

На правах рукописи

Макаров Андрей Константинович

Дативные отношения в скрытой грамматике

Специальность 10.02.04 – германские языки

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Воронеж 2008

Работа выполнена в Курском государственном университете

- Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор Кашкин Вячеслав Борисович
- Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Копров Виктор Юрьевич
(Воронежский государственный университет)
- кандидат филологических наук,
доцент Сафонова Ольга Евгеньевна
(Воронежский государственный
технический университет)
- Ведущая организация: Волгоградский государственный
педагогический университет

Защита состоится “___” _____ 2008 г. в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 212.038.16 при Воронежском государственном университете по адресу: 394006, Россия, г. Воронеж, пл. Ленина, д. 10, ауд. 49.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Воронежского государственного университета.

Автореферат разослан “___” _____ 2008 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета

Т. М. Велла

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современной лингвистике по сей день остро стоит проблема изучения категорий явной и скрытой грамматики с точки зрения планов их выражения и содержания. Это обусловлено требованиями углубления положений общетеоретической грамматики, задачами лингводидактики, теории и практики перевода и лексикографии.

Исследование семантической стороны грамматических категорий во второй половине 20-го века подтолкнуло многих отечественных и зарубежных языковедов к написанию большого количества работ на эту тему, в которых высказывались новые идеи, отличные от несколько устаревших концепций традиционной грамматики. Формальная структура перестала быть краеугольным камнем грамматики, а внимание исследователей переключилось на семантические отношения и функции, что позволило развернуть более интенсивную деятельность по сопоставительному исследованию различных языков.

Необходимость рассмотрения категории падежа в английском языке с точки зрения функциональной грамматики, выявления и описания средств выражения дативных отношений в английском языке, где категория падежа не выражена формально, обуславливает **актуальность** данного исследования.

В представленной диссертации более детальную разработку получают многие вопросы, касающиеся падежных отношений между компонентами синтаксических структур английского языка. Дативные отношения в английском языке впервые рассматриваются с позиций функциональной грамматики. Данное исследование предлагает первую структурированную и обоснованную классификацию структурно-семантических типов словосочетаний, актуализирующих дативные отношения, что и представляет **научную новизну** данной работы.

Предметом изучения являются дативные отношения в английском языке.

Объектом данного исследования являются средства выражения дативных отношений в английском языке, а также семантика и функции компонентов сочетаний, актуализирующих в нем данные отношения.

Цель работы состоит в выявлении и описании структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих дативные отношения.

Задачи исследования следующие:

1. Проведение теоретического анализа лингвистических трудов с целью общего изучения категории падежа и подходов к выделению данной категории в английском языке, обобщения трудов предшественников по проблеме датива и дативных отношений в русском и английском языках, а также исследования проблемы понятийных, семантических, синтаксических, грамматических категорий языка и ее актуальности на сегодняшний день.

2. Проведение комплексного анализа конструкций английского языка, актуализирующих дативные отношения. Анализ формальной структуры (плана выражения) и семантической структуры (плана содержания) дативных отношений с целью описания закономерностей, обуславливающих соответствующие взаимоотношения формальной и содержательной структур в английском языке.

3. Разработка классификационной системы структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих дативные отношения.

4. Описание набора функций, реализуемых дативом и его английскими эквивалентами.

5. Описание характера предлогов, участвующих в актуализации дативных отношений в английском языке.

6. Проведение контекстуального анализа сочетаний с целью выявления влияния контекста на конкретную реализацию дативных отношений в английском языке.

В соответствии с целью данного исследования и его задачами **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Дативные отношения в английском языке актуализируются следующими типами структур: предложными и беспредложными глагольными словосочетаниями (а также герундиальными, причастными словосочетаниями и словосочетаниями, включающими отглагольные существительные), субстантивными и адъективными структурами, а также 15 менее продуктивными видами структур.

2. В достаточно большом количестве сочетаний английского языка, являющихся переводами русских дативных структур (приблизительно 18% от общего числа), отсутствуют дативные отношения при наличии номинативных и генитивных отношений. При этом можно говорить об отсутствии эквивалентности английских структур русским в плане выражения и содержания.

3. Дативные отношения в английском языке могут быть выражены эксплицитным либо имплицитным способом. В случае если определение дативного значения выводится непосредственно из анализа компонентов синтаксической структуры, выражение дативных отношений является эксплицитным. Если же для определения значения требуются трансформации или иной анализ словосочетаний, предложений или контекста, выражение дативных отношений представлено имплицитным способом.

Актуализация дативных отношений английскими сочетаниями с предлогами в большинстве случаев обуславливает эксплицитный способ выражения дативных отношений. В иных случаях мы отмечаем имплицитный способ выражения, который, в основном, присущ словосочетаниям, в составе которых отсутствует предлог.

4. Значительную роль в актуализации дативных отношений в английском языке играют предлоги. 76% структурно-семантических типов, актуализирующих дативные отношения в английском языке, включают предлоги в свой состав. Классификация предлогов по качественным и количественным признакам выявляет 20 предлогов, участвующих в актуализации дативных отношений в английском языке, среди которых наиболее представлен предлог *to* (в 35% от общего числа структур, актуализирующих дативные отношения в английском языке).

5. Большое количество непродуктивных структур, способных актуализировать дативные отношения, указывает на вариативность средств выражения дативной семантики в английском языке.

6. Значительную роль при передаче дативных отношений в английском языке играет контекст, который во многих случаях является фактором, определяющим план содержания синтаксической структуры, и, соответственно, влияющим на план ее выражения.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования позволяют классифицировать структурно-семантические типы конструкций английского языка, актуализирующие дативные отношения, и, как следствие, восполняют учение о падеже (падежных отношениях) с точки зрения семантического синтаксиса английского языка.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при чтении лекционных курсов и на семинарских занятиях по теоретической грамматике современного английского языка, при разработке спецкурсов и программ дополнительного обучения студентов языковых специальностей, а также при работе над темами дипломных и курсовых работ студентов. Данное исследование позволит сосредоточить внимание при обучении студентов отдельным аспектам теоретической и практической грамматики на содержательной стороне грамматики, т.е., иными словами, основываться в обучении не на форме, обладающей рядом значений, а на значениях, определяющих средства их выражения. Помимо этого, результаты данного исследования могут использоваться в лексикографии для составления более точных словарных статей, в практике перевода при выборе точных вариантов перевода, а также в различных областях лингвистики для углубления знаний о языковых универсалиях.

Для решения поставленных в данном исследовании задач применялся **комплексный подход**, позволяющий проводить семантический анализ разных по составу (качественному и количественному) конструкций английского языка, актуализирующих дативные отношения, и включающий такие **методы и приёмы** как компонентный анализ, контекстуальный анализ, трансформационный анализ и валентностный анализ.

Материалом исследования послужили пары параллельных словосочетаний, выбранные из переводов произведений русской художественной литературы XX (частично XIX) века на английский язык (всего – более 2000 примеров). Также в диссертации рассматривается некоторое количество русских словосочетаний, отобранных из периодических изданий (газет и журналов), и их английские эквиваленты. Всего в диссертации было использовано 26 источников материала для анализа и обработано около 3000 страниц печатного текста.

Апробация диссертации. Основные положения и результаты исследования нашли отражение в докладах, сделанных на международных научно-теоретических конференциях, проходивших в Воронежском государственном университете (Перевод: Язык и культура, 2007) и в Региональном открытом социальном университете, г. Курск (Письменная коммуникация: межкультурный аспект, 2007) (обе – 2007), на заседаниях кафедры, посвященных научной работе аспирантов, а также в семи публикациях.

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, одной теоретической главы, исследовательской главы и заключения (объём диссертации –

166 страниц). В конце работы приводятся список использованной литературы и список источников анализируемого материала.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении формулируются цели и задачи исследования, обосновывается актуальность темы и её новизна, определяются объект и предмет исследования, отмечается теоретическая и практическая ценность работы, излагаются основные положения, выносимые на защиту, даётся общая характеристика материала и методов анализа.

Первая глава посвящена обсуждению теоретических вопросов, послуживших основанием для проведения исследования. Проводится обзор научных трудов, посвящённых функционированию падежных (в частности, дативных) отношений, а также проблеме грамматических категорий в языке. Отмечается общее состояние проблемы и степень её изученности. Обосновывается выбор практического материала для анализа.

Во второй главе описывается методика проведения исследования. Анализируются средства выражения дативных отношений в английском языке и семантическое содержание синтаксических конструкций. Приводится классификация структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих дативные отношения. Рассматриваются случаи нетипичного выражения дативных отношений в английском языке.

В заключении обобщаются результаты проведённой работы, намечаются перспективы их использования, обозначаются основные направления дальнейшего изучения проблемы.

Библиография содержит 129 работ отечественных и зарубежных авторов, использованных при написании диссертационного исследования, а также 26 источников фактического материала (обработано около 3000 страниц печатного текста).

Анализ параллельных словосочетаний, подобранных на материале оригинального текста и его перевода на какой-либо иной язык, представляется на сегодняшний день одним из самых надежных и достоверных способов изучения падежной семантики, «поскольку параллельный текст на другом языке выявляет имплицитные компоненты содержания форм и конструкций данного языка, а сопоставление аналогичных явлений в разных языках выводит на передний план их семантико-функциональные сходства и различия» (Кашкин 1983: 67).

Таким образом, лингвисту – исследователю скрытых и явных грамматических и семантических аспектов падежных отношений необходимо лишь решить задачу выбора языков (и, соответственно, текстов и их переводов), на материале которых он предполагает проанализировать падежные отношения.

В нашем исследовании мы пользуемся материалом английского и русского языков. Выбор сочетаний русского языка обусловлен тем, что на сегодняшний день дательный падеж русского языка (который в нашем исследовании в большинстве случаев заменен синонимичным термином «датив») обладает развитой

структурой, полифункциональностью, большим количеством выражаемых падежных значений. Безусловно, датив русского языка это совсем не то же самое, что датив немецкого или греческого языков, однако тот факт, что в настоящее время не разработана некая базовая непроемкая система падежей дает нам право выбора одной из подобных систем, из которых нам, как носителям языка, наиболее удобной для изучения представляется падежная система русского языка.

При выборке словосочетаний мы руководствовались, во-первых, тем условием, что в русском словосочетании должны были актуализироваться дативные отношения. При этом в большинстве случаев мы наблюдали совпадение словосочетаний по частям речи, входящим в их состав (помимо предлогов и послелогов – *пошел по траве – strode out across the grass, взбираться по откосу – to walk up a hill* и т.д.). Однако, мы также рассматривали и те пары словосочетаний, в которых английский эквивалент включает иные части речи, нежели в русских словосочетаниях, например: *подарить мне кольцо – to make me a present of the ring, помешать гостям – to be in the way of one's guests* и т.д. Несмотря на то, что лексически английский эквивалент отличается от русского оригинала, семантически дативные отношения выражены аналогично, и поэтому данные словосочетания должны быть проанализированы наравне с остальными парами сочетаний.

Выборку для нашего исследования составляют около двух тысяч словосочетаний и их переводов, из произведений А. И. Куприна, М. Булгакова, Л. Андреева, М. П. Арцыбашева, М. Горького, Н. В. Гоголя и некоторых других писателей. В редких случаях, если словосочетание не имеет широкого применения и выглядит строго «авторским» или если в нем наличествуют имена собственные, мы указывали принадлежность сочетаний к тому или иному произведению. Помимо вышеуказанных произведений для верификации полученных данных мы часто использовали поиск аналогий в некоторых произведениях А. Беляева, Б. Полевого и братьев Аркадия и Бориса Стругацких.

При отборе словосочетаний за основополагающий принцип нами было принято наличие или отсутствие предлога в структуре, актуализирующей дативные отношения, причем во внимание принималось наличие или отсутствие предлога как в исходном сочетании, так и в переводе. Данный фактор является одним из наиболее важных в структуре актуализации падежных отношений и часто определяет имплицитное или эксплицитное выражение падежной семантики.

Частотность употребления аналогичных сочетаний как определяющий фактор не рассматривалась, однако также учитывалась при анализе.

В нашем исследовании мы опирались на опыт Г. В. Матченко, который проанализировал более трех тысяч сочетаний с генитивом и защитил диссертацию на тему генитивных отношений в грамматике. В частности, нас интересовали вопросы отбора словосочетаний и методики анализа материала.

Как показало наше исследование, имеющиеся в нашем распоряжении методы позволяют достаточно глубоко изучить дативную семантику анализируемых сочетаний. Наиболее предпочтительными для анализа скрытой и явной грамматики и семантики словосочетаний с дативом нам представляются компонент-

ный (иначе – метод семантического анализа) и трансформационный методы анализа. Там, где необходим более глубокий анализ, возможно также прибегать к использованию контекстуального метода, позволяющего конкретизировать семантику отдельных компонентов словосочетания, а также семантического значения словосочетания в целом.

При составлении нашей классификации главным фактором являлось наличие или отсутствие предлога в структуре русских и английских словосочетаний. Внутри четырех типов эквивалентности мы подразделяли словосочетания по характеру семантики, реализуемой дативом в русском словосочетании и его эквивалентом в английском. Совпадение или несовпадение падежной семантики, эксплицитность или имплицитность выражения дативных отношений не применялись нами в качестве классифицирующего фактора, однако, в большинстве случаев указывались отдельно. Были выделены четыре типа эквивалентности, которым соответствуют четыре раздела в данной диссертации:

1. Предложные структурно-семантические типы английских эквивалентов предложным дативным конструкциям русского языка.

2. Беспредложные структурно-семантические типы английских эквивалентов предложным дативным конструкциям русского языка.

3. Предложные структурно-семантические типы английских эквивалентов беспредложным дативным конструкциям русского языка.

4. Беспредложные структурно-семантические типы английских эквивалентов беспредложным дативным конструкциям русского языка.

Данные разделы различны по объему, что обусловливается различной способностью тех или иных типов английских эквивалентов реализовывать дативные отношения.

Группы внутри разделов классифицируются нами в соответствии с предлогами в русских сочетаниях (для русских предложных конструкций) или в соответствии с предлогами в английских сочетаниях (для английских предложных эквивалентов русским беспредложным сочетаниям). Четвертый класс не имеет деления на группы. Подгруппы внутри групп классифицируются по реализуемым значениям. Деления внутри подгрупп нет, несмотря на существенные различия в оттенках реализуемых значений (в основном локального).

Отдельно мы говорим о нетипичных случаях актуализации дативных отношений в английском языке и о передаче дативных отношений в идиоматических выражениях, а также о влиянии контекста на актуализацию дативных отношений. Следует обязательно сказать, что не во всех случаях перевод русского датива в английском языке сохраняет дативные отношения между компонентами. В английском языке существует тенденция к замещению дативных отношений, наличествующих в языке с явно выраженной категорией падежа, отношениями генитивными или номинативными. Однако эта тенденция имеет узкое распространение и наблюдается при передаче семантики некоторых субъектных значений и значения посессора (в 18% переводов датива на английский язык).

Структурно-семантические типы английских предложных эквивалентов предложным дативным конструкциям русского языка.

Группа 1. Эквиваленты русских сочетаний с предлогом *по*.

В данной группе представлены английские эквиваленты русским сочетаниям с предлогом *по*, распределенные по 5 подгруппам в соответствии с реализуемыми значениями.

1. Локальное значение (возможные подзначения: место / поверхность / пространство, через которые происходит движение / перемещение, место / поверхность совершения движения, пространство совершения неоднократно повторяющегося действия, локальный объект, по направлению к концу которого происходит движение). Значение в таком случае выражено эксплицитно в обоих языках за редким исключением. В английских эквивалентах мы наблюдаем следующие предлоги: *over, across, about, round, in, upon, on, through, along, up and down (up or down)* – придающие адьюнкту ту или иную коннотацию.

Конструкции:

$V + \text{по} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + \text{over/across/about/about in/in/round/upon/on/through/along/up and down/up/down} + N$

В данной диссертации в большинстве случаев, если образец конструкции, актуализирующей дативные отношения, включает глагол, то подразумевается, что на его месте в равной степени может стоять как существительное, образованное от этого глагола и обозначающее процесс, так и причастие и деепричастие, образованные от этого глагола.

Примеры:

обошел по ковру – walked over the rug

бегал по клеенкам – scurried across the oilcloth

бегать по камере – to run about the room

метался по камере – tossed about in the cell

перед тем, как рассаживать по каретам – before placing in coaches

прошел по залу – walked round the room

разгуливает по помосту – is walking about upon the scaffold

гладила его по рукаву – petted him on the arm

расплывался по телу – diffused through his body

ехала по дороге – was riding along a road

шагая по комнате – pacing up and down the room

пошли по аллее – walked down the path

2. Темпоральное значение (повторяющиеся временные отрезки). Выражается в обоих языках эксплицитно. В английских эквивалентах предлогу *по* соответствует предлог *on*.

$V + \text{по} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + \text{on} + N$

Примеры:

по праздникам спали – on holidays slept

3. Значение модикативности / образа действия (основание для совершения действия, для произведения умозаключений, источник информации). Выражается в обоих языках эксплицитно. Эквиваленты предлога *по* в английских вари-

антах: *on, by, according to, in*. Этим предлогам также соответствует различная коннотация.

$V + \text{по} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + \text{on/by/according to/in} + N$

*накупившими **по** совету – having made purchases **on** the advice*

*совершенное **по** поручению – committed **by** order*

***по** паспорту ему было – **according to** his passport, he was*

*одеты **по** моде – dressed **in** the fashion*

4. Инструментальное значение (средство совершения действия). В русском языке выражается имплицитно, в английском – эксплицитно. Эквивалент предлога *по* – предлог *by*.

$V + \text{по} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + \text{by} + N$

*требовали **по** телефону – summoned **by** telephone*

5. Атрибутивное значение характеристики (по личностному признаку). Значение совпадает в обоих языках и выражено имплицитно. Эквивалентом предлога *по* является английский *by*.

$N1 + \text{по} + N2_{\text{dat}} \rightarrow N1 + \text{by} + N2$

***по** природе своей он был математик (~прирожденный математик) – **by** nature he was a mathematician (~a natural mathematician)*

Группа 2. Эквиваленты русских сочетаний с предлогом *к*.

В данной группе представлены английские эквиваленты русским сочетаниям с предлогом *к*, распределенные по 10 подгруппам в соответствии с реализуемыми значениями.

1. Локальное значение. Выражается в русском и английском языках эксплицитно. В английском языке предлогу *к* соответствуют предлоги *to, toward, against, upon, with*. Падежная семантика датива здесь может быть различна: конечный пункт движения, персона, по направлению к которой совершается движение, место/объект непосредственного присоединения, среда растворения, претерпевающая изменение состава.

$V + \text{к} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + \text{to/over to/toward/against/upon/with} + N$

*пойти **к** кому-то милому – to go **to** some dear friend*

*привинченный **к** полу – screwed **to** the floor*

*обращаясь **к** судье – turning **to** the judge*

*подошел **к** хозяину – walked over **to** his master*

*прижимался лбом **к** стене – would press his forehead **against** the wall*

*повернул голову **к** двери – turned his head **toward** the door*

*кинулся **к** ней – rushed **upon** her*

*...запах табаку примешивался **к** душистому летнему дыханию сада. – ...the...odour of tobacco mingled **with** the fragrance of the garden*

2. Темпоральное значение. В английском языке предлогу *к* соответствуют *toward* и *in* (в этом случае падежное значение несколько отличается от значения в русском словосочетании).

$V + \text{к} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + \text{toward/in} + N$

***к** вечеру успокоился – **toward** evening grew calmer*

*приехал он **к** вечеру – it was **in** the evening that he came home*

Сочетания с *in* встречаются реже, поскольку в случае использования данной конструкции при передаче значения теряются достаточно важные семы, такие как «конечная точка времени», «время завершения действия» и т.д.

3. Атрибутивное значение. Падежная семантика указывает на связь или отношение косвенного объекта к какой-либо характеристике субъекта. В английских эквивалентах – предлог *to*.

$V + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow V + to + N$

привыкло к этому режиму – grew accustomed to this regime

4. Модикативное значение, а точнее – значение состояния, к которому происходит переход. Предлогу *к* соответствуют *to, for*.

$V + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow V + to/for + N$

пришел к жалости – changed to compassion

изменение к лучшему – a turn for the better

5. Значение цели действия. В английском языке – предлог *for*.

$V + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow V + for + N$

$Adj + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow Adj + for + N$

приготовление к вечеринке – preparations for the function

готовый к услугам – ready for use

6. Следствие. Обычно подразумевается психоэмоциональная реакция, к которой приводит то или иное действие. Предлогу *к* соответствует предлог *to*.

$V + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow V + to + N$

к удивлению солдата разделся – to the astonishment of the soldier undressed

7. Значение потенциального действия. Выражено имплицитно в обоих языках. В английском языке предлогу *к* соответствует *to*.

$V + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow V + to + N$

человек, склонный к апоплексии (~человек, в жизни которого есть вероятность апоплексии) – a man inclined to apoplexy (~a man, in whose life apoplexy is likely to happen)

приговорил (или присудить/осудить) к казни (~вынести приговор, который предполагает совершение смертной казни) – condemned to death (~to pass a condemnation that presupposes a death penalty)

Данное значение может также реализовываться только в английском эквиваленте, а в русском языке при этом отмечается собственно-характеризующее значение:

человек, не склонный к разговорчивости (~неразговорчивый человек) – a man not inclined to talk (~a man, in whose life talk is likely to happen)

8. Субъект психоэмоциональной реакции. Выражено имплицитно в обоих языках. Английские эквиваленты русских словосочетаний включают предлог *over*.

$V + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow V + over + N$

страх смерти начал являться к нему (~он начал бояться смерти) – fear of death came over him (~he began to fear death)

9. Объект слуховой или зрительной перцепции. В английском языке – предлог *to* в случае слуховой перцепции, и *at* – в случае зрительного восприятия.

$V + \kappa + N_{\text{dat}} \rightarrow V + to/at + N$

прислушивалась к разговору – listened to the conversation

приглядывался к Мусе – had been looking sideways at Musya

Семантика «косвенной перцепции» (субъект не участвует в основном вербальном либо зрительном контакте, а лишь косвенно воспринимает объект), «частичной перцепции» передается в английском языке дополнительными лексическими средствами либо не передается вообще.

10. Стимул проявления чувств. В английском языке предлогу к соответствующим предлоги *to* или *for*.

$N1 + к + N2_{dat} \rightarrow N1 + to/for + N2$

внимательность к туалету (~внимательность, проявляемая к туалету; туалет вызывает внимательность) – attention to his toilet (~attention, evinced to toilet; toilet causes attention)

презрение к судьям – contempt for the judges

Группа 3. Эквиваленты русских сочетаний с предлогом *благодаря*.

В данной группе представлена английская конструкция, эквивалентная русским сочетаниям с предлогом *благодаря*.

1. В данных сочетаниях реализуется значение бенефактора, оказывающего воздействие.

$V + благодаря + N_{dat} \rightarrow V + thanks to + N$

украсился благодаря попечению – has become enriched thanks to the efforts

Структурно-семантические типы английских беспредложных эквивалентов предложным дативным конструкциям русского языка.

Группа 1. Эквиваленты русских сочетаний с предлогом *по*.

В данной группе представлены английские эквиваленты русским сочетаниям с предлогом *по*, распределенные по двум подгруппам в соответствии с реализуемыми значениями.

1. Локальное значение / объект действия. В английском языке локальное значение выражено имплицитно, эксплицировано – значение объекта действия.

$V + по + N_{dat} \rightarrow V + N$

водил рукою по мускулам – felt his muscles

шагал по камере – paced his cell

2. Предикат / субъект / модикативное значение. В русском языке – модикативное значение (основание для произведения умозаключения).

$V1 + по + N_{dat}2 + Adj \rightarrow V2 + V1_{inf} + Adj$

по виду был равнодушным – appeared to be indifferent (~by sight)

$V1 + по + N_{dat}2 + Adj \rightarrow V1 + V2 + Adj$

делало его страшным и сумасшедшим по виду – made him look fearsome, insane (~by appearance)

$V1 + по + N_{dat}2 + Adj \rightarrow V2 + Adj$

хоть и была страшная по виду – though it seemed terrible (~by appearance)

V2 – предикат в английском, реализующий семантическое значение русского датива.

Еще один вариант реализации модикативной семантики в русском языке следующий (в английском языке можно говорить только об имплицитном сохранении данной семантики):

$V1 + \text{по} + N_{\text{dat}} \rightarrow N_{\text{nom}} + V2 + V1$

по его голосу и глазам почувствовалось – his voice, and glance made one feel.

Основное значение номинативного эквивалента русскому дативу в данном случае – субъект-агнс.

Группа 2. Эквиваленты русских сочетаний с предлогом к.

В данной группе представлены английские эквиваленты русским сочетаниям с предлогом к, распределенные по трем подгруппам в соответствии с реализуемыми значениями.

1. Локальное значение / объект действия. В английском языке локальное значение выражено имплицитно, эксплицировано – значение объекта действия.

$V + \text{к} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + N$

подъехала к гостинице – was approaching the inn

прикасался к колену – touched his knee

2. Адресат. Косвенный объект-адресат может преобразовываться в прямой объект в английском языке.

$V + \text{к} + N_{\text{dat}} \rightarrow V + N$

обращались к нему – treated him

обращался к жене – addressed his wife

3. Дативный посессор (локальный посессор). В английском языке о сохранении дативных отношений можно говорить лишь условно, применительно к данной диссертации. Если же выйти за рамки сопоставления русского и английского языков, то наиболее разумно будет отметить отсутствие эквивалентной структуры, актуализирующей семантику дативного локального посессора в английском языке. Эквивалентом русских структур с дативом в английском языке будут структуры с генитивом. Посему при отсутствии эксплицированного индикатора локальности в русском языке его экспликация необходима в английском.

$V + \text{к} + N1_{\text{dat}} + \text{Prep.2} + N2 \rightarrow V + (\text{Prep.2} +) N1_{\text{pos}} + N2$

притягивала к себе на грудь – drew upon her breast

перешел к вам на фабрику – came to your factory

$V + \text{к} + N1_{\text{dat}} \rightarrow V + (\text{Prep.2} +) N1_{\text{pos}} + N2$

К нему вошел старший надзиратель. – The chief warden entered his cell.

Структурно-семантические типы английских предложных эквивалентов беспредложным дативным конструкциям русского языка.

Классификация внутри групп раздела производится в соответствии с реализуемыми значениями.

Группа 1. Эквиваленты с предлогом to.

1. Субъект-экспериенцер.

$N1 + V + N2_{\text{dat}} \rightarrow N1 + V + \text{to} + N2$

она ... казалась матерью всем этим людям – she seemed as a mother to all of them

$V + N_{\text{dat}} \rightarrow \text{it} + V + \text{to} + N$

ей казалось – it seemed to her

2. Адресат (вербальной и невербальной деятельности).

$V + N_{\text{dat}} \rightarrow V + \text{to} + N$

говорило ему – spoke to him

подмигнул Вернеру – winked to Werner

3. Субъект-бенефициант.

$V + N1_{obj} + N2_{dat} \rightarrow V + N1_{obj} + to + N2$

давал знак товарищам – gave the signal to my comrades

4. Субъект-бенефициант-адресат.

$V + N_{dat} \rightarrow V + to + N$

представил губернаторше – presented to the Governor's lady

5. Модикативное. Деятельность, к которой осуществляется переход.

$V + N_{dat} \rightarrow V + to + N$

стала отдаваться мечтам – gave up to the dreams

6. Стимул.

$V + N_{dat} \rightarrow V + to + N$

повинуясь желанию – yielding to the desire

$Adj + N_{dat} \rightarrow Adj + to + N$

послушные зову – obedient to the summons

7. Объект-референт (объект или феномен, в соответствии с которым и согласно которому производится действие).

$v + N1 + N2_{dat} \rightarrow in + N1 + to + N2$

в такт ее словам – in accompaniment to her words

8. Субъект-перцептор.

$Adj + N_{dat} \rightarrow Adj + to + N$

непонятные ей – unintelligible to her

9. Субъект-экспериментер, находящийся в каком-либо состоянии, вызванном совершением действия или сопутствующем данному действию.

$V1 + N_{dat} + Adv + V2 \rightarrow it + V1 + Adj + to + N + V2$ (Adv в русском семантически соответствует Adj в английском)

ей было сладко видеть – it was sweet to her to see

10. Следствие.

$V + N_{dat} \rightarrow V + to + N$

предоставленный разрушению и неизбежному исчезновению – doomed to inevitable decay

11. Группа *посвятить кому/чему-л. – to devote to smb./smth.* Значения: 1) индикатор процесса/наименование процесса; 2) цель; 3) субъект-бенефициант; 4) характеристика по содержанию. Сочетания данной группы рекомендуется рассматривать отдельно.

весь следующий день посвящен был визитам – the following day he devoted to paying calls (индикатор процесса)

посвящая памяти – to the memory (цель). Как и здесь, предикат может в особых случаях в английском языке быть выражен имплицитно.

посвятить свою жизнь другим людям – devote his life to others (субъект-бенефициант)

столбцы в газетах посвящены тому, как чудно играют артисты – columns in the newspapers are devoted to actors and their wonderful performances (характеристика по содержанию)

12. Посессор качества.

Adj + N_{dat} → Adj + to + N

любопытство, которое свойственно людям (~люди обладают любопытством) – curiosity, such as is peculiar to persons (~persons possess curiosity)

Группа 2. Эквиваленты с предлогом at.

1. Объект зрительного или эмоционального восприятия, который одновременно является стимулом последующей психоэмоциональной реакции.

V + N_{dat} → V + at + N

улыбнулся Тане Ковальчук – smiled at Tanya Kovalchuk

Группа 3. Эквиваленты с предлогом for.

1. Субъект-бенефициант.

V + N_{dat} → V + for + N

готовили ему – were preparing for him

2. Субъект-экспериментер (дативные отношения не передаются в английском языке).

N1 + V + N2_{dat} → N2_{nom} + V + N1 + for + N2_{ref}

жизнь, рисовавшаяся ей – life, which she had painted for herself

Данная конструкция представляет собой достаточно сложный случай реализации значения субъекта-экспериментера. Первое существительное, являющееся фактическим субъектом-агентом в русском языке, представляет собой объект ментальной рефлексии в английском. N2_{nom} выполняет здесь роль субъекта-агенса, а N2_{ref} является возвратным местоимением.

3. Субъект-референт (субъект, относительно которого другой субъект получает некоторую характеристику).

V + N_{dat} + Adj → V + Adj + for + N (позиция прилагательного закреплена в английской конструкции)

рукава были ей длинны – the sleeves were too long for her

4. Субъект, который осуществляет действие (или собирается осуществить потенциальное действие), обладающее некоторой значимой для субъекта характеристикой.

N_{dat} + Adv + V_{inf} → it + to be/to become + Adj + for + N + V_{inf}

рано еще мне начинать пить – it's too early for me to start drinking

N_{dat} + Adv + V_{inf} → G + to be/to become + Adj + for + N (где G – gerund)

ей стало трудно дышать – breathing became difficult for her

5. Субъект состояния, модальности. Реализация данного значения возможна для следующей конструкции:

N + V1_{imp} + V2_{inf} → it is time + for + N + V2_{inf} (где V1_{imp} – безличная форма глагола)

вам надо идти (~Вы должны идти) – it is time for you to go (~You need to go)

Группа 4. Эквиваленты с предлогом against.

1. Субъект-бенефициант, испытывающий на себе негативное действие.

V + N_{dat} → V + against + N

вынесли Цыганку приговор – brought out a verdict against Tsiganok

Группа 5. Эквиваленты с предлогом in.

1. Локальное (место, по отношению к которому приобретает указанная характеристика субъекта или объекта). В английском языке локальное значение является основным, эксплицитным.

$Adj + N1_{dat} \rightarrow N2 + in + N1$

посторонний дому – a stranger in the house

$Adj + N_{dat} \rightarrow Adj + in + N$

известный слободе – known in the village

Группа 6. Эквиваленты с предлогом *before*.

1. Субъект-перцептор.

$V + N_{dat} \rightarrow V + before + N$

невозможность, представшая мозгу (~мозг представляет невозможность) – impossibility, arising before the consciousness (~consciousness conceives impossibility)

Структурно-семантические типы английских беспредложных эквивалентов беспредложным дативным конструкциям русского языка.

Классификация внутри групп раздела производится в соответствии с реализуемыми значениями. Во многих случаях, если английский эквивалент русского сочетания представляет собой конструкцию $N_{nom} + V$, можно говорить о потере дативности в английском языке, поскольку существительное или местоимение в английском употреблены в именительном падеже и на первый план выходят отношения субъект-предикат.

1. Субъект состояния/экспериментер (конструкции первого типа, преобразующиеся в номинатив в английском языке).

$N_{dat} + V + Adj \rightarrow N_{nom} + to\ feel/to\ be + Adj$

ему было обидно – he was offended

$N_{dat} + V \rightarrow N_{nom} + V$

мне бы хотелось – I should like

$N_{dat} + V + Num \rightarrow N_{nom} + V + Num$

ему было двадцать три года – he was twenty-three years old

2. Субъект-бенефициант (конструкции первого типа, преобразующиеся в номинатив в английском языке).

$N_{dat} + V1 \rightarrow N_{nom} + V2$

ему уже дали награду – he had already received a reward

$N_{dat} + V \rightarrow N_{nom} + V_{pv}$ (где V_{pv} – глагол в пассивном залоге)

ему дали поесть – he was given something to eat

3. Посессор. В английском языке дативные отношения замещаются генитивными.

$V + N1_{dat} + Obj \rightarrow V + Prep. + N1_{pos} + Obj$ (где Obj – прямой или косвенный объект, обычно являющийся локальным индикатором)

ему наступил на ногу – trod upon his toes

$V + N1_{dat} \rightarrow V + Prep. + N1_{pos} + Obj$

шапку нахлобучили ему – a cap had been pushed over his head

$N1 + V + N2_{dat} + N3 \rightarrow N1 + V + N2_{pos} + N3$ ($N3$ является частью сказуемого)

Сын я вам или нет? – Am I not your son?

4. Субъект-агенса (бенефициант собственного действия).

$V + P_{\text{dat/ref}} \rightarrow V + P_{\text{ref}}$ (возвратное местоимение)

купить себе – to buy oneself

5. Субъект потенциального действия (при отрицании физического наличия субъекта).

$P_{\text{dat/neg}} + V_{\text{inf}} \rightarrow \text{there is} + P_{\text{neg}} + V_{\text{inf}}$ (P_{neg} – отрицательное местоимение)

некому ее слушать – there's no one to hear it

6. Субъект модальности (субъект-агенса или субъект потенциального действия). В английском языке русскому дативу соответствует номинатив.

$N_{\text{dat}} + V1_{\text{imp}} + V2 \rightarrow N_{\text{nom}} + V1_{\text{mod}}/V1_{\text{vi}}/V1 + V2$ (где $V1_{\text{imp}}$ – безличная форма глагола, $V1_{\text{mod}}$ – модальный глагол, $V1_{\text{vi}}$ – глагольный оборот)

тебе придется погодить (~ты вынужден погодить) – you'll have to wait

двоим, Сергею Головину и Василию Каширину, предстояло свидание (~двое должны были увидеться) – two, Sergey Golovin and Vasily Kashirin, were to meet

ему приходилось починять – he was obliged to mend

7. Адресат вербального / невербального действия.

$V + N_{\text{dat}} \rightarrow V + N (+ \text{Obj})$ (объект, следующий за существительным – эквивалентом датива в английском языке, в некоторых случаях является необходимым для реализации подобной конструкции)

рассказал ему – told him

покажу тебе – will show you

грозил телу – threatened his body

8. Субъект-бенефициант (конструкции второго типа, сохраняющие дативные отношения в английском языке).

$V + N_{\text{dat}} \rightarrow V + N (+ \text{Obj})$

дай мне – give me

достал ей – brought her

не мешай мне – do not hinder me

9. Субъект-референт, оказывающий значительное влияние на волевою сферу субъекта-агенса.

$V + N_{\text{dat}} \rightarrow V + N$

не поверил им – had not believed them

больше не доверяя тишине – trusting the silence no longer

10. Субъект состояния (экспериментер) (конструкции второго типа, сохраняющие дативные отношения в английском языке).

$V + N_{\text{dat}} \rightarrow V + N$

матери нравился – pleased the mother

им понравилось – delighted them

Нетипичные случаи передачи дативных отношений в английском языке.

Среди всех английских эквивалентов русским словосочетаниям с дативом мы выделяем те, в которых дативные отношения передаются нетипичным образом. Такие случаи не соответствуют тем структурно-семантическим типам, которые мы выделили в работе над диссертацией. Нужно заметить, что в ряде случаев, отражающих нетипичную передачу дативных отношений в английском языке, мы также отмечаем единичные переводческие варианты, в которых дативные отношения в английском языке не актуализируются.

Примеры случаев нетипичной пере- дачи дативных отношений:

прочитал по слогам – *read syllable by syllable*

сад выходил к реке – *the garden extended as far as the river*

научить добру – *to teach to be good*

противопоставить ужасу любовь – *to offset the horror by love* и т.д.

Контекст русских высказываний как фактор, определяющий выражение дативных отношений в английском языке.

Мы рассматриваем несколько случаев с точки зрения роли контекста в переводе, а также и других факторов, например, авторской интенции и интенции переводчика. Для контекстуального анализа были выбраны английские предложные эквиваленты русским словосочетаниям с предлогом *по*, реализующие локальное значение. Сравнение контекстов с употреблением различных английских предлогов показало: несмотря на то, что семантический фактор, то есть семантика членов словосочетания, является чаще всего определяющим при переводе словосочетаний с локальным дативом на английский язык, существует также достаточно большое количество случаев, когда внутренней семантики словосочетания недостаточно для более точного перевода сочетания. Тогда переводчик руководствуется контекстом, либо, если авторская коммуникативная интенция не имеет четкой однозначной интерпретации или она недоступна для переводчика, интерпретирует авторскую интенцию в соответствии со своими собственными представлениями.

В данном исследовании мы, во-первых, проанализировали теории выделения падежей в английском языке. Опираясь на опыт исследователей падежной грамматики, мы приступили к дальнейшей разработке данной тематики. При отсутствии формального выражения категории падежа в английском языке (за исключением форманта 's для притяжательного падежа) нам необходимо было обнаружить, какие иные средства выражения универсальных дативных отношений существуют в английском языке. Проведённое нами исследование позволило изучить функционирование дативных отношений, скрытые механизмы выражения дативной семантики в английском языке.

В результате исследования были выявлены, описаны и классифицированы структурно-семантические типы конструкций английского языка, актуализирующие дативные отношения, в соответствии с их эквивалентностью русским структурно-семантическим типам.

Как показал анализ лингвистического материала, дативные отношения способны актуализироваться в английском языке следующими типами структур:

- глагольными предложными словосочетаниями типа V + Prep. + N (а также герундиальными, причастными предложными сочетаниями и сочетаниями, включающими в свой состав отглагольные существительные);
- глагольными беспредложными словосочетаниями типа V + N;
- субстантивными и адъективными предложными и беспредложными словосочетаниями типа N1 + Prep. + N2, Adj + Prep. + N, Adj + N;
- широким диапазоном других, часто более сложных конструкций, используемых для актуализации дативных отношений в конкретном семантическом окружении.

В пределах нашей классификации выделяются случаи, когда русским сочетаниям в английском языке соответствуют сочетания с номинативом или генитивом. В таких достаточно распространенных конструкциях (18% от общего числа анализируемых структур) генитивные или номинативные отношения фактически вытесняют дативные, что представляется нам тенденцией в грамматике английского языка.

Помимо этого в данной диссертации представлены нетипичные способы выражения дативных отношений, т.е. единичные варианты перевода русских дативных конструкций или сочетания, не соответствующие выделенным структурно-семантическим типам.

Всего на основе анализа собранного лингвистического материала выявлено 15 основных дативных значений, актуализирующихся в английском языке, из которых наиболее широко представлены **субъектное, локальное, модикативное и адресатное** (каждое в трех подгруппах и более). Практически во всех выделенных нами значениях возможно также классифицировать подзначения, более точно характеризующие дативные отношения. Скажем, значение «субъект» мы подразделяем на 6 основных подзначений: экспериенцер, бенефициант, перцептор, референт, субъект состояния, посессор качества. При этом отдельно мы классифицируем значения бенефактора и адресата, которые также можно было бы причислить к значению «субъект», однако мы отводим каждому из них по тем или иным причинам персональное место в классификации (так, значение «бенефактор» уже не столь «субъективно» по своей сути, а «адресат» обладает достаточной степенью «объектности»). Значение **субъект** реализуется в наибольшем количестве подгрупп (в 17), однако по количественному представлению в языке, по продуктивности конструкций, реализующих данное значение, значение **субъект** уступает **локальному** дативному значению. Как в русском, так и в английском языке в подавляющем числе случаев это глагольные предложные сочетания. Это позволяет сделать вывод о наибольшей распространенности локального датива и английских эквивалентных структур в языке и речи.

Анализ показал преобладание глагольных предложных сочетаний над остальными в английском языке в количественном плане. Глагольные предложные словосочетания (и соответствующие им отглагольно-субстантивные и отглагольно-адъективные) могут актуализировать 12 дативных значений из выделенных нами 15 (не все подзначения), глагольные беспредложные словосочетания – 4 значения, адъективные – 5 значений, субстантивные – 3 значения, другие конструкции – 3 значения. При передаче русского дативного значения субъекта (состояния, модальности) возможно использование грамматических средств английского языка без актуализации дативных отношений (номинатив), а при передаче дативного значения локального посессора актуализация дативных отношений невозможна вообще (в английском используется генитив).

В результате нашего анализа был создан список возможных структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих дативные отношения, а также была собрана и классифицирована информация о

системе дативных значений, актуализирующихся в конструкциях английского языка.

Средства выражения дативных отношений в английском языке обуславливают способ их передачи: имплицитный (скрытый) или эксплицитный (явный). Преобладание глагольных предложных конструкций в актуализации дативных отношений в английском языке предопределяет эксплицитный способ передачи дативной семантики в подавляющем большинстве случаев, так как дативная семантика эксплицируется при анализе компонентов. Иные конструкции актуализируют дативные отношения в основном имплицитным способом, то есть требуют трансформаций и другого рода анализа для экспликации значения. Однако, среди глагольных предложных конструкций также встречаются и те, которые передают дативные отношения имплицитным образом. В разных случаях это происходит по разным причинам (например, в сочетании может передаваться не прямое, а переносное значение того или иного компонента, или эксплицированная семантика в русском языке может заменяться другой эксплицированной семантикой в английском, причем исходная русская семантика будет в английском языке имплицироваться).

Исходя из проанализированного лингвистического материала, мы выделили 20 предлогов, которые могут употребляться в английских структурах, актуализирующих дативные отношения. Некоторые из них достаточно ограничены в использовании (например, **across**, использующийся при реализации одного подзначения **локального** значения), другие можно отнести к более широко употребительным предлогам. Среди всех предлогов выделяется предлог **to**, способный употребляться при актуализации 10 значений (в 19 подгруппах), в том числе этот предлог участвует в актуализации значения **посессора качества**, которое мы относим к чисто дативным (в отличие от **локального посессора**). В 9 подгруппах актуализация дативных отношений происходит при помощи предлога **for**, в 5 – предлога **in**. Остальные предлоги представлены в 3 подгруппах и менее. Несмотря на то, что в большинстве случаев можно говорить о значительном влиянии предлогов на эксплицитный способ актуализации дативных отношений, поскольку их полисемантическое лексическое значение конкретизируется в том или ином лексическом окружении, это не является общим правилом. Во многих случаях даже наличие предлога не дает возможности говорить об эксплицитной дативной семантике, т.е. ее экспликация требует разверток и трансформаций различного рода.

Семантика синтаксических структур, актуализирующих дативные отношения, в подавляющем числе случаев эквивалентна в русском и английском языках. Категорических различий семантики сочетаний обнаружено при анализе не было. Исключения составляют случаи, когда компонент, реализующий дативную семантику в русском или английском языке, обладает дополнительным семантическим оттенком, что не характерно для эквивалента данного компонента. Например, глагольные беспредложные структуры, в отличие от русских эквивалентов, лишь имплицитно актуализируют **локальное** значение при экспликации значения **объект действия**. Различия, так или иначе возникающие при актуализации дативных отношений и выражающиеся в расхождении семанти-

ческих составляющих значений исходного варианта и его англоязычного эквивалента, следует считать проявлением идиоэтнических особенностей английского языка.

Отдельно в диссертации отмечается влияние контекста, авторской интенции и личности говорящего на выбор средств актуализации дативных отношений в случаях, когда семантической составляющей конкретного сочетания оказывается недостаточно для точного выражения скрытограмматических падежных отношений.

Представленная в данной диссертации классификация выделяет основные структурные типы словосочетаний, актуализирующих дативные отношения, внутри которых осуществляется деление на группы и подгруппы в зависимости от реализуемой словосочетанием семантики или предлога, входящего в состав сочетания (для предложных типов).

Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекционных курсов и на семинарских занятиях по теоретической грамматике современного английского языка, при разработке спецкурсов и программ дополнительного обучения студентов языковых специальностей, а также при работе над темами дипломных и курсовых работ студентов. Функционально-грамматический подход, принятый в данной диссертации, позволяет также существенно облегчить процесс обучения студентов практической грамматике английского языка, в частности при обучении выражению дативных отношений в английском языке. Кроме того, результаты данного исследования в будущем могут оказать влияние на формирование более точных словарных статей, повлиять на практику перевода в качестве систематизированных рекомендаций по переводу отдельных конструкций на английский язык, а также могут помочь при разработке проблемы языковых универсалий.

В общем и целом дативные отношения в русском и английском языках обнаруживают наибольшее сходство структуры и семантики в локальном дативе и его эквивалентах, актуализирующемся в обоих языках глагольными предложными структурами. Данный аспект можно назвать базовым при изучении дативных отношений в английском языке. С другой стороны, английские сочетания с предлогом *to* составляют очень большую и значимую группу, структуры которой актуализируют дативные отношения. Однако, как показал анализ в данной диссертации, следование примитивному принципу сопоставимости русского датива и английских сочетаний с предлогом *to* является в корне неверным при изучении английского языка, который, несомненно, обладает обширным богатством структур, способных актуализировать дативные отношения, наделять эквиваленты датива дополнительными оттенками значений или передавать некоторые оттенки значений особым компонентам словосочетаний и внутри которых, помимо прочего, может даже происходить замещение дативных отношений генитивными или отношениями субъект-предикат.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. Макаров, А. К. Датив как субъект категории состояния / А. К. Макаров // Теория языка и межкультурная коммуникация : межвуз. сборник науч. тр. – Курск : Изд-во Курского гос. ун-та, 2006. – С. 35-40.

2. Макаров, А. К. Локальное значение, реализуемое конструкцией «предлог к + датив» и ее английскими эквивалентами / А. К. Макаров // Теория языка и межкультурная коммуникация : межвуз. сборник науч. тр.. – Курск : Изд-во Курского гос. ун-та, 2007. – №7. – С. 56-63.

3. Макаров, А. К. Семантика сочетаний «по + существительное в дательном падеже» и их английских эквивалентов / А. К. Макаров // Язык, коммуникация и социальная среда : межвуз. сборник науч. тр. – Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 2007. – Вып. 5. – С. 16-28.

4. Макаров, А. К. Значения, реализуемые сочетанием «предлог К+датив» и его английскими эквивалентами / А. К. Макаров // Письменная коммуникация: межкультурный аспект : межвуз. сборник науч. тр. : мат-лы междунар. конф. Ч. II. – Курск : РОСИ, 2007. – С. 23-29.

5. Макаров, А. К. Локальный датив в русских текстах и их переводах на английский язык / А. К. Макаров // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008. – Вып. 8. – С. 412-421.

Работы под № 6, 7 опубликованы в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ.

6. Макаров, А. К. Контекст и другие факторы при переводе локального дати-ва на английский язык (сочетания с предлогом по) / А. К. Макаров // Вестник ВГУ. – Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 2008. – №1. – С. 60-65. – (Серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация").

7. Макаров, А. К. Семантическое обоснование использования предлога ТО в переводах русских беспредложных сочетаний с дативом на английский язык / А. К. Макаров // Научный Вестник ВГАСУ. – Воронеж : ВГАСУ, 2008. – Вып. № 1 (9). – С. 158-163. – (Серия "Современные лингвистические и методико-дидактические исследования").